

## Karta przedmiotu

|                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                           |           |                                                                                                                                                                                        |         |                       |       |
|------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|-----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|-----------------------|-------|
| Nazwa i kod przedmiotu                   | Tłumaczenie ustne I (Ćw. audytoryjne), PG_00138276                                                                                                                                                                                                                    |                                                           |           |                                                                                                                                                                                        |         |                       |       |
| Kierunek studiów                         | Japonistyka (O)                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                           |           |                                                                                                                                                                                        |         |                       |       |
| Data rozpoczęcia studiów                 | październik 2025 r.                                                                                                                                                                                                                                                   | Rok akademicki realizacji przedmiotu                      |           | 2027/2028                                                                                                                                                                              |         |                       |       |
| Poziom kształcenia                       | I stopnia - licencjackie                                                                                                                                                                                                                                              | Grupa zajęć                                               |           | Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów<br>Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki |         |                       |       |
| Forma studiów                            | stacjonarne                                                                                                                                                                                                                                                           | Sposób realizacji                                         |           | na uczelni                                                                                                                                                                             |         |                       |       |
| Rok studiów                              | 3                                                                                                                                                                                                                                                                     | Język wykładowy                                           |           | japoński                                                                                                                                                                               |         |                       |       |
| Semestr studiów                          | 5                                                                                                                                                                                                                                                                     | Liczba punktów ECTS                                       |           | 2.0                                                                                                                                                                                    |         |                       |       |
| Profil kształcenia                       | ogólnoakademicki                                                                                                                                                                                                                                                      | Forma zaliczenia                                          |           | zaliczenie                                                                                                                                                                             |         |                       |       |
| Jednostka prowadząca                     | Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Kultury i Języków Azji Wschodniej                                                                                                                                               |                                                           |           |                                                                                                                                                                                        |         |                       |       |
| Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców) | Odpowiedzialny za przedmiot                                                                                                                                                                                                                                           | mgr Tomomi Splisgart                                      |           |                                                                                                                                                                                        |         |                       |       |
|                                          | Prowadzący zajęcia z przedmiotu                                                                                                                                                                                                                                       |                                                           |           |                                                                                                                                                                                        |         |                       |       |
| Formy zajęć                              | Forma zajęć                                                                                                                                                                                                                                                           | Wykład                                                    | Ćwiczenia | Laboratorium                                                                                                                                                                           | Projekt | Seminarium            | RAZEM |
|                                          | Liczba godzin zajęć                                                                                                                                                                                                                                                   | 0.0                                                       | 30.0      | 0.0                                                                                                                                                                                    | 0.0     | 0.0                   | 30    |
|                                          | W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0                                                                                                                                                                                                                           |                                                           |           |                                                                                                                                                                                        |         |                       |       |
| Aktywność studenta i liczba godzin pracy | Aktywność studenta                                                                                                                                                                                                                                                    | Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów |           | Udział w konsultacjach                                                                                                                                                                 |         | Praca własna studenta | RAZEM |
|                                          | Liczba godzin pracy studenta                                                                                                                                                                                                                                          | 30                                                        |           | 2.0                                                                                                                                                                                    |         | 18.0                  | 50    |
| Cel przedmiotu                           | Celem zajęć jest rozwinięcie warsztatu tłumaczeń ustnych konsekwentnych w kombinacji języków japoński-polski i polski-japoński, a przez to podwyższenie kompetencji językowych z zakresu translatoryki i przygotowanie studentek/studentów do pracy tłumacza ustnego. |                                                           |           |                                                                                                                                                                                        |         |                       |       |

| Efekty uczenia się przedmiotu | Efekt kierunkowy                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Efekt z przedmiotu                                                                                                                                                                  | Sposób weryfikacji i oceny efektu                                                    |
|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
|                               | [JAPL3_K01] Ma świadomość zakresu swojej wiedzy i umiejętności fachowych, a także rozumie potrzebę dalszego, ciągłego rozwoju w zakresie umiejętności profesjonalnych, a także kompetencji personalnych i społecznych.                                                                                  | Ma świadomość stopnia znajomości języka japońskiego i potrzeby dalszego rozwoju kompetencji językowych.                                                                             | [SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna |
|                               | [JAPL3_U16] Ma umiejętności językowe w zakresie języka japońskiego na poziomie minimum B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.                                                                                                                                                           | Ma umiejętności językowe w zakresie języka japońskiego na poziomie B1/B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.                                                        | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna |
|                               | [JAPL3_U09] Potrafi rozpoznawać procesy i bariery w komunikacji międzykulturowej.                                                                                                                                                                                                                       | Rozpoznaje bariery w komunikacji międzykulturowej w relacjach polsko-japońskich.                                                                                                    | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna |
|                               | [JAPL3_U19] Potrafi pracować w grupie, przyjmując w niej różne role.                                                                                                                                                                                                                                    | Potrafi przygotować wystąpienia grupowe.                                                                                                                                            | [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta                          |
|                               | [JAPL3_K07] Uznaje i szanuje różnice punktów widzenia determinowane różnym podłożem narodowym i kulturowym oraz ma gotowość do działań na rzecz integracji kultur.                                                                                                                                      | Uznaje i szanuje różnice kulturowo-społeczne w Polsce i w Japonii.                                                                                                                  | [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta                          |
|                               | [JAPL3_W01] Zna terminologię z zakresu nauk humanistycznych takich jak nauki o kulturze i religii oraz językoznawstwo, a także literaturoznawstwo, historii, antropologii kulturowej, filozofii i nauk o sztuce, właściwych dla kierunku Japonistyka.                                                   | Zna terminologię z zakresu językoznawstwa japonistycznego.                                                                                                                          | [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna |
|                               | [JAPL3_K02] Jest przygotowany do aktywnego uczestnictwa w grupach, organizacjach i instytucjach realizujących działania na rzecz integracji kulturowej, promowania kultury i zdolny do porozumiewania się z osobami będącymi i nie będącymi specjalistami w danej dziedzinie.                           | Jest przygotowany do uczestnictwa w różnych grupach cechujących się różnymi formami komunikacji.                                                                                    | [SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna |
|                               | [JAPL3_U14] Posiada umiejętność przygotowania prostych wystąpień ustnych w języku japońskim, dotyczących zagadnień ekonomicznych, społecznych, kulturoznawczych, z wykorzystaniem różnych źródeł.                                                                                                       | Posiada umiejętność przygotowania prostych wystąpień ustnych w języku japońskim.                                                                                                    | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna |
|                               | [JAPL3_W07] W zaawansowanym stopniu zna i rozumie problemy komunikacji międzykulturowej, zorientowane na zastosowanie w wybranej sferze działalności kulturalnej, medialnej, przede wszystkim w zakresie współpracy międzynarodowej w obszarze języka polskiego, japońskiego i wybranego języka obcego. | W zaawansowanym stopniu zna i rozumie problemy komunikacji międzykulturowej, zorientowane na zastosowanie w wybranej sferze działalności w obszarze języka polskiego i japońskiego. | [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna |
|                               | [JAPL3_W13] Zna w zaawansowanym stopniu gramatykę i leksykę języka japońskiego, rozumie jego pozycję w świecie oraz relacje z innymi językami.                                                                                                                                                          | Zna w zaawansowanym stopniu gramatykę i leksykę języka japońskiego.                                                                                                                 | [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna |
|                               | [JAPL3_U07] Potrafi posługiwać się podstawowymi ujęciami teoretycznymi i pojęciami w zakresie językoznawstwa.                                                                                                                                                                                           | Potrafi posługiwać się podstawowymi ujęciami teoretycznymi i pojęciami w zakresie językoznawstwa.                                                                                   | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna |

|                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                         |
|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| Treści przedmiotu                                                 | Przykładowe treści programowe - wprowadzenie:<br><br><div><div>1. Tłumaczenie ustne historia, teoria i problematyka.</div><div>2. Rodzaje tłumaczeń ustnych konsekwentne, symultaniczne, online</div><div>3. Specyfika tłumaczeń konsekwentnych z języka japońskiego.</div><div>4. Warsztat pracy tłumacza umiejętności, metody i strategię wspierające tłumaczenie konsekwentne.</div></div><br><br>Przykładowe treści programowe - ćwiczenie:<br><br><div><div>1. Publiczne wystąpienia</div><div>2. Aktywne słuchanie</div><div>3. Ćwiczenie pamięci</div><div>4. Efektywne notowanie</div><div>5. Przeformułowanie</div><div>6. Ćwiczenia i symulacje tłumaczenia konsekwentnego w grupach.</div></div> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                         |
| Wymagania wstępne i dodatkowe                                     | Zaliczenie przedmiotu Praktyczna Nauka Języka Japońskiego IV.<br><br>Znajomość języka japońskiego na poziomie min. B1/B2 (JLPT N2))                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                         |
| Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się     | Sposób oceniania (składowe)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Próg zaliczeniowy                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Składowa oceny końcowej |
|                                                                   | oddanie tłumaczeń wszystkich zadanych tekstów oraz uzyskanie średniej arytmetycznej z ocen cząstkowych                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 80.0%                   |
|                                                                   | czynne uczestnictwo w zajęciach/ wykonywanie zadań (min. 80% obecności)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 80.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 20.0%                   |
| Zalecana lista lektur                                             | Podstawowa lista lektur                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Prowadzący na pierwszych zajęciach poinformuje studentów o wyborze podręcznika lub wyborze niektórych tekstów z poniższych podręczników.<br><br>Andrew Gillies, <i>Język a komunikacja 7. Tłumaczenie ustne: Nowy poradnik dla studentów</i> , Kraków: Tertium 2004.<br><br>Andrew Gillies, <i>Język a komunikacja 14: Sztuka notowania: poradnik dla tłumaczy konferencyjnych</i> , Kraków: Tertium 2007. |                         |
|                                                                   | Uzupełniająca lista lektur                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Prowadzący na pierwszych zajęciach poinformuje studentów o wyborze podręcznika lub wyborze niektórych tekstów z poniższych podręczników.                                                                                                                                                                                                                                                                   |                         |
|                                                                   | Adresy eZasobów                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                         |
| Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                         |
| Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu                             | Nie dotyczy                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                         |

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.